

WZÓR UMOWY

pomiędzy:

Fundacją TUMULT, 87 – 100 Toruń, Rynek Nowomiejski 28, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym w Toruniu, VII Wydział Gospodarczy KRS, nr KRS 0000012434 reprezentowaną przez Marka Żydowicza – Prezesa,

zwaną dalej **Zamawiającym**

a

Firmą

zwaną dalej **Wykonawcą**

o następującej treści:

§1

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło polegające na:
 - a) przygotowaniu polskiej i angielskiej wersji napisów do wszystkich filmów przesyłanych do Zamawiającego od momentu podpisania umowy do dnia 19.11.2016 włącznie,
 - b) wyświetleniu, z wykorzystaniem sprzętu i oprogramowania Wykonawcy, polskiej lub/i angielskiej wersji napisów w trakcie projekcji filmów wymienionych w §1 pkt. a), podczas Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych Camerimage 2016, który odbędzie się w Bydgoszczy, w dniach od 12 listopada do 19 listopada 2016 roku, zwanego dalej **Dziełem**.
 - c) Wyświetleniu, pod kierunkiem wykwalifikowanej ekipy, napisów, o których mowa w § 1 pkt. b) w sześciu salach jednocześnie w podanych niżej lokalizacjach:
 - Opera Nova, ul. Marszałka Focha 5 (2 sale projekcyjne),
 - Multikino, ul. Marszałka Focha 48 (3 sale projekcyjne),
 - Miejskie Centrum Kultury (kino Orzeł), ul, Marcinkowskiego 12 (1 sala projekcyjna).
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło sumiennie, zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i umiejętnościami, jakich wymaga zakres zamówienia określonego niniejszą umową.

§ 2

1. Wykonawca oświadcza, że dysponuje wiedzą, doświadczeniem oraz uprawnieniami niezbędnymi do należytego wykonania przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać ją ze szczególną starannością z uwzględnieniem

obowiązujących przepisów prawa, standardów i reguł wykonywania prac objętych umową, a także zasad etyki zawodowej.

2. Wykonawca samodzielnie ustala sposób wykonania Dzieła, uwzględniając przy tym wskazówki Zamawiającego oraz osób przez niego wskazanych.
3. Realizacja wykonania dzieła odbywać się będzie zgodnie z harmonogramem uzgodnionym przez strony Umowy w trybie roboczym.
4. Zamawiający potwierdza, że w celu wykonania Dzieła, o którym mowa §1 pkt. a) niniejszej umowy, udostępni Wykonawcy: listy dialogowe oraz w miarę możliwości materiały video na nośniku DVD, Blu-Ray lub innym dostępnym pliku cyfrowym umożliwiającym oglądanie, w terminie umożliwiającym wykonanie Dzieła.
5. Teksty (listy dialogowe) do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w wersji elektronicznej w plikach Word, Excel lub PDF.
6. Do list dialogowych będzie załączona kopia przeglądowa filmu tam, gdzie Zamawiający będzie miał taką możliwość. Wykonawca zobowiązuje się nie przekazywać osobom trzecim [nie współpracującym bezpośrednio przy realizacji przedmiotu niniejszej umowy] powierzonej kopii przeglądowej filmu. Ponadto zobowiązuje się zachować treści znajdujące się na kopii przeglądowej wyłącznie dla siebie, nie kopiować ich (ani w całości ani w części), nie transferować żadną techniką, nie wprowadzać filmu do Internetu ani nie wprowadzać do szerokiego użytku pod rygorem sankcji przewidzianych niniejszą umową.
7. W trakcie realizacji Dzieła oraz po jego wykonaniu Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych od Zamawiającego, ze szczególną dbałością o przekazany przez Zamawiającego materiał filmowy.
8. Wykonawca zwróci Zamawiającemu wszystkie kopie przeglądowe filmów otrzymane w drodze realizacji przedmiotu zamówienia w terminie do 16.12.2016 wraz z załączonym protokołem zdawczo – odbiorczym na koszt Zamawiającego. Wyjątek stanowią kopie przeglądowe filmów, które zostaną przekazane firmie tłumaczącej listy dialogowe, które zostaną zwrócone Zamawiającemu bezpośrednio przez tę firmę. Jednocześnie Strony ustalają, że Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za nie dostosowanie się przez firmę tłumaczeniową do wymogów określonych w § 2 ust. 6, 9, 10 niniejszej Umowy oraz zniszczenie bądź zagubienie kopii przeglądowych przez nią i nie będzie obciążany karą w wysokości 50 000 zł w przypadku naruszenia ww. ustaleń przez tę firmę.
9. Wykonawca zobowiązuje się, że realizując Umowę nie naruszy praw majątkowych osób trzecich.
10. Wykonawca jest bezterminowo odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne przedmiotu zamówienia, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.) w związku z realizacją zamówienia. Niniejszy zapis dotyczy zwłaszcza kopiowania i rozpowszechniania utworów audiowizualnych w całości lub w części, udostępnionych Wykonawcy przez Zamawiającego, których bezpośrednio dotyczą listy dialogowe, będące przedmiotem zamówienia.

§ 3

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, na zasadach wyłączności, autorskie prawa majątkowe w zakresie korzystania i rozporządzania Dziełem, o którym mowa w §1 pkt. a) (w tym materiałem wyjściowym) w całości i/lub we fragmentach dowolnie wybranych przez Zamawiającego – nieograniczone w czasie i przestrzeni oraz zezwala na wykonanie autorskich praw zależnych.
2. Przeniesienie praw następuje na cały czas ich trwania i obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - 1) utrwalanie dzieła na jakimkolwiek nośniku, a w szczególności na: nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, dyskach komputerowych oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego i nośnikach drukarskich,
 - 2) zwielokrotnienie dzieła jakąkolwiek techniką w tym: techniką magnetyczną, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego,
 - 3) nadawanie za pomocą wizji i fonii przewodowej lub bezprzewodowej przez stację naziemną,
 - 4) nadawanie za pośrednictwem satelity lub telewizji,
 - 5) prawo obrotu w kraju i za granicą,
 - 6) użyczenie, najem lub wymiana nośników, na których dzieło utrwalono,
 - 7) sporządzenie wersji obcojęzycznych,
 - 8) wprowadzenie do pamięci komputera i do sieci multimedialnej w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów,
 - 9) wykorzystanie na stronach internetowych,
 - 10) wykorzystywania fragmentów dzieła do celów promocyjnych i reklamy,
 - 11) wprowadzania zmian, skrótów,
 - 12) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów.
3. Zamawiający jest uprawniony również do eksploatacji dzieła w całości i/lub we fragmentach w celu promocji i reklamy audycji oraz Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania praw osobistych do Dzieła i zezwala Zamawiającemu na ich wykonywanie w imieniu Wykonawcy.
5. Wynagrodzenie ustalone w niniejszej Umowie obejmuje i wyczerpuje zapłatę za licencję na prawa autorskie udzielone Zamawiającemu przez Wykonawcę.

§ 4

1. W razie nie wykonania Dzieła w terminie, o którym mowa w § 1, Zamawiający może obciążyć Wykonawcę karą umowną w wysokości 100 % umówionego wynagrodzenia oraz wszelkimi udokumentowanymi kosztami dotyczącymi realizacji Dzieła.
2. W przypadku stwierdzenia wad prawnych dzieła, Zamawiający może od umowy odstąpić i żądać zwrotu wypłaconego wynagrodzenia wraz z odsetkami w wysokości ustawowej od dnia zapłaty oraz naprawienia

szkody. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy, Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek wynagrodzenie z tytułu dotychczasowej eksploatacji Dzieła.

3. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.
4. Wykonawca odpowiada za naruszenie praw autorskich osób trzecich w Dziele, a w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń p-ko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do ich całkowitego zaspokojenia oraz zwolnienia Zamawiającego z obowiązku świadczenia z tego tytułu.

§ 5

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za przedmiot umowy wg następujących warunków:
 - a) za poniesienie kosztów stałych związanych z realizacją zamówienia, tj. ryczałtowo określone udostępnienie odpowiedniego sprzętu (wraz z oprogramowaniem), jego transport i obsługę:
kwota netto zł, kwota podatku VAT zł
Kwota brutto zł (słownie:)
 - Płatność nastąpi w terminie 14 dni od otrzymania faktury VAT, która zostanie wystawiona nie później niż do dnia 10 listopada 2016 roku;
 - b) za każde 60 minut projekcji napisów pod filmem:
kwota netto zł, kwota podatku VAT zł, kwota brutto zł (słownie:);
 - c) za każde przekroczone 5 minut projekcji powyżej 60 minut:
kwota netto zł, kwota podatku VAT zł
Kwota brutto zł (słownie:)
2. Opisany koszt jest kosztem ryczałtowym obejmującym wszystkie niezbędne działania Wykonawcy prowadzące do zrealizowania projekcji.
3. Płatność wynagrodzenia dokonana zostanie po przyjęciu Dzieła, w terminie 21 dni od otrzymania faktury VAT, przelewem, na konto Wykonawcy o numerze
4. NIP Fundacji TUMULT: 956 – 00 – 08 – 579.
5. NIP Wykonawcy:
6. Strony zgodnie ustalają, iż dniem dokonania płatności będzie dzień złożenia polecenia przelewu w banku Zamawiającego.
7. Wykonawca nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, jeżeli wykonał prace dodatkowe bez uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego.
8. W razie odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn nieleżących po stronie Wykonawcy lub zaniechania przez Zamawiającego realizacji Dzieła lub jego części, Wykonawcy służyć będzie prawo do wynagrodzenia proporcjonalnego do wykonanej części Dzieła, bez prawa do żądania odszkodowania.

§ 6

1. Zamawiający jest uprawniony do naliczenia kary umownej od Wykonawcy:

- a) za każdy dzień zwłoki, wyłączając przypadki spowodowane przyczynami niezależnymi od Wykonawcy, w wykonaniu tłumaczenia tekstu w wysokości 0,1% wynagrodzenia netto za dane zamówienie;
 - b) w wypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę po 4 listopada 2016 roku z przyczyn od Niego zależnych w wysokości 20 000,00 zł;
 - c) za nienależyte wykonanie usługi, pod którym należy rozumieć nieprzekazanie Zamawiającemu w wyznaczonym terminie Dzieła poprawionego zgodnie z sugestiami Zamawiającego oraz niewłaściwie wyświetlenie napisów filmowych – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto za dany film;
 - d) w przypadku powzięcia przez Zamawiającego informacji o tym, że Wykonawca nie dostosował się do wymogów określonych w § 2 ust. 6, 9, 10 lub w przypadku zniszczenia bądź zagubienia kopii przeglądowych – w wysokości 50 000,00 zł.
2. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.
 3. Żądanie kary umownej nie powoduje utraty przez Zamawiającego prawa dochodzenia odszkodowania przewyższającego karę umowną na zasadach ogólnych. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania i kary umownej.
 4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od Umowy w przypadku zasięgnięcia informacji o takim pogorszeniu się stanu przedsiębiorstwa, który nie pozwoli Wykonawcy na zrealizowanie Przedmiotu umowy.
 5. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyłączenia z zakresu umownego Wykonawcy części Przedmiotu Umowy, względnie przesunięcia go w czasie bez podania przyczyn, bez powstania jakichkolwiek roszczeń ze strony Wykonawcy.

§ 7

1. Dzieło, o którym mowa w § 1 pkt. a) zostanie przekazane w formie elektronicznej na nośniku CD lub DVD, na adres siedziby Zamawiającego w terminie do 16 grudnia 2016 roku.
2. W sytuacji, gdy Zamawiający stwierdzi podczas odbioru Dzieła konieczność dokonania w nim zmian, poprawek lub uzupełnień Wykonawca zobowiązany jest je wykonać w terminie wskazanym przez Zamawiającego bez dodatkowego wynagrodzenia. Przepisy § 4 stosuje się odpowiednio.

§ 8

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji, które uzyskał w związku z realizacją niniejszej umowy, a mogących naruszyć interes ekonomiczny, finansowy lub prawny oraz dobre imię Zamawiającego.
2. Niniejszy zakaz obowiązuje także w okresie 5 lat po zakończeniu realizacji umowy.
3. Udzielanie wszelkich informacji i wywiadów środkom masowego przekazu – w podanym wyżej zakresie – Wykonawca powinien uzgodnić z przedstawicielem Zamawiającego wskazanym w niniejszej umowie. Naruszenie powyższej zasady może spowodować rozwiązanie umowy w trybie natychmiastowym.

§9

Strony informują, że osobami kontaktowymi przy wykonywaniu Umowy są:

a) ze strony Zleceniodawcy:

- Kazimierz Suwała, tel: 665 864 940, email: kazik@camerimage.pl ;

b) ze strony Zleceniobiorcy:

-, tel....., email:

§ 10

Niniejsza umowa nie rodzi jakichkolwiek uprawnień pracowniczych.

§ 11

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 12

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego i Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 13

Ewentualne spory mogące powstać w trakcie realizacji niniejszej umowy, strony będą starały się rozwiązać polubownie. W razie niemożności porozumienia się strony ustalają, że dla rozstrzygnięcia sporu właściwy będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA